



 **MONDADORI**
EDUCATION



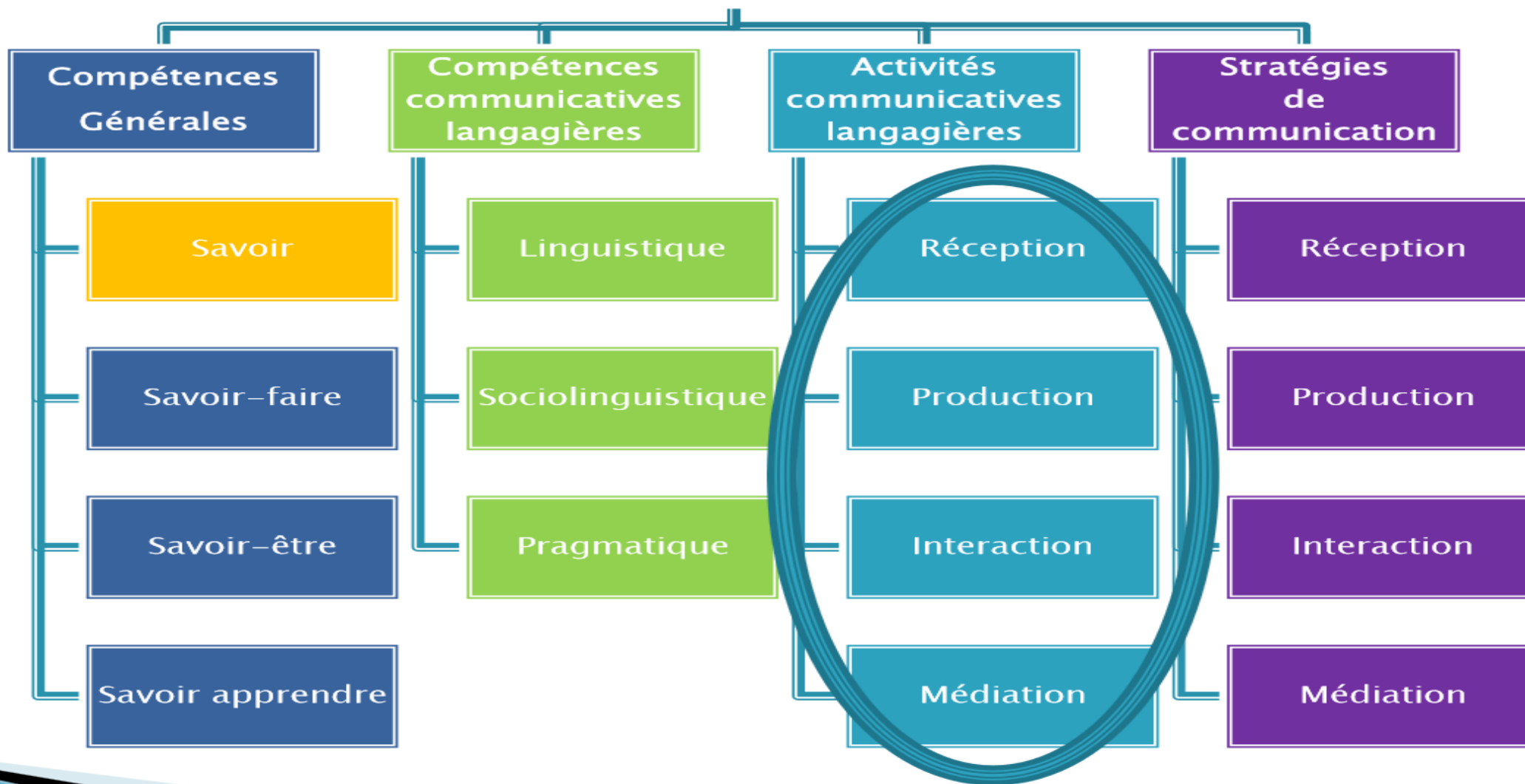
LA MEDIATION EN CLASSE DE LANGUE

***Quelques réflexions et propositions
à partir des nouveaux descripteurs du CECRL***

ANTONELLA FANARA

04.02.2019

Compétences du CECR pour les langues



Enrica Piccardo: *Le volume complémentaire du CECR*, Seminario internazionale di aggiornamento "I nuovi descrittori del QCER per le lingue" 17 aprile 2018, Milano

COMMON EUROPEAN FRAMEWORK
OF REFERENCE FOR LANGUAGES:
LEARNING, TEACHING, ASSESSMENT
**COMPANION VOLUME
WITH NEW DESCRIPTORS**

Provisional Edition

September 2017



Volume complémentaire du CECR 2018

- Clarification des notions fondamentales du CECR
- Texte explicatif pour toutes les échelles, nouvelles et existantes
- Descripteurs 2001 mis à jour
- Nouveaux descripteurs (médiation, plurilinguisme, interaction en ligne, phonologie, langue des signes)
- Le modèle d'apprentissage du CECR conçu **pour toute forme d'apprentissage de la communication** et non pas seulement pour LVE
- **La médiation activité pour non professionnels**, comme activité à exercer dans le quotidien

La médiation dans l'enseignement scolaire

- *Quelle place lui est-elle faite dans les cours de langue?*
- *Qu'est-ce que c'est au juste?*
- *Quel rôle peut-t-elle jouer dans l'apprentissage des langues en milieu scolaire ?*
- *Comment peut-on l'enseigner et la faire pratiquer?*

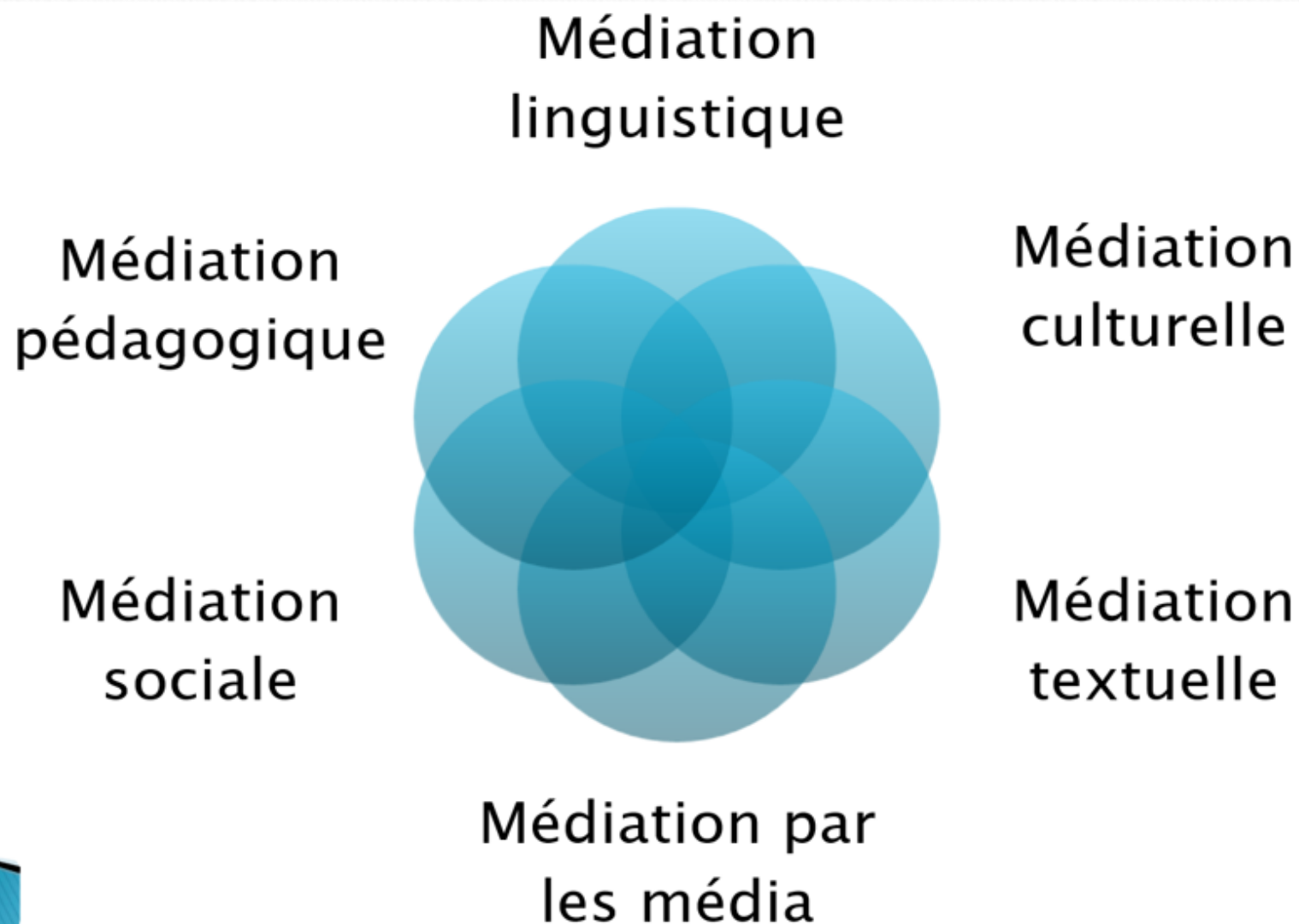
Petite histoire

- **Acception traditionnelle:** traduction à visée académique (études classiques des langues “mortes”) et professionnelle, comme forme de contrôle (thème et version)
- **Dogme du monolinguisme:** bannie de l’enseignement des langues (méthodes années ’60, ’70, ’80); rôle de “Cendrillon” par rapport à la compétence communicative dans les années ’80 et ’90
- **Réhabilitée dans le CECRL:** pied d’égalité avec les trois autres activités langagières
- **Son utilisation effective en cours reste en décalage** avec les textes et les recommandations officielles

Qu'est-ce que c'est au juste?

- MÉDIATION UNE COMPÉTENCE COMPLEXE
 - Pleinement valorisée dans le Complément du CECR 2018
 - Concept de médiation beaucoup plus large
 - Compétence englobante.....

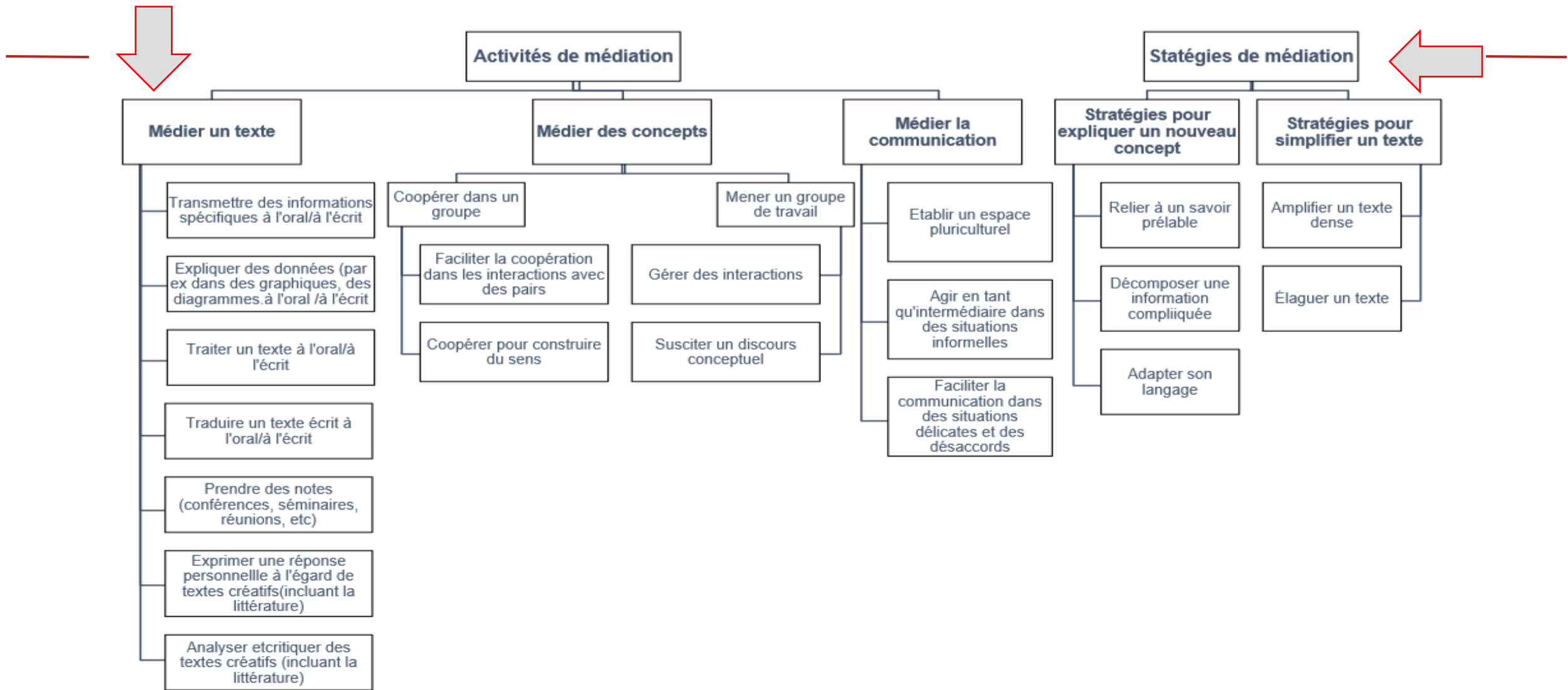
CONCEPT PLUS RICHE



Faciliter l'accès au sens

Toute activité réduisant un "écart" entre des personnes ou entre des personnes et de nouveaux concepts par le biais du langage

- MEDIER UN TEXTE
- MEDIER DES CONCEPTS
- MEDIER LA COMMUNICATION



Médiation linguistique

- Transmettre des informations
- Expliquer des données
- Traiter, Résumer
- Traduire, interpréter (oralement)
- Paraphraser
- Reformuler
- Clarifier
- Prendre des notes
- Donner du sens aux choses par le langage

ACTIVITÉS DIVERSIFIÉES ET ENTROICROISEES
(réception, production, interaction)

ACTIVITÉS DE MÉDIATION COGNITIVE
(clarifier et faciliter la compréhension - stratégies)

Atouts de la médiation

- Fin du monolinguisme: va-et-vient entre les langues (interlangue), dans la même langue (intra-langue)
- Fin de la séparation écrit/oral: insistance sur la pratique d'activités orales et écrites sur un même document
- Fin du dogme d'intégralité et de fidélité absolue
- Fin de la parfaite maîtrise de la langue (fin du modèle "locuteur natif")

Médiation VS Exercice



Comment peut-on l'enseigner et la faire pratiquer?

- **Intégrer les activités de médiation à la thématique du cours de langue** en simulant une situation communicative réaliste
- Pratiquer une approche progressive et différenciée des activités de médiation, en accord avec le niveau linguistique de l'élève (de A1 à B2): les descripteurs/les échelles du Complément CECR sont déjà prêts
- **Associer des niveaux de compétences différents** (A2/B1 en L2, B1-B2-C1 en L1)

Activités linguistiques

Stratégies

COMPRÉHENSION du “texte” souche (L1 ou L2)

- écrit : mots-clés, appui visuel, trouver la signification du vocabulaire inconnu.
- oral : intonation, poser des questions en cas de doute, gestes

DÉVERBALISATION interlangue-intralingue

- Traduction à vue
- Paraphrase
- Reformulation
- Explication
- Prise de notes
- Simplification

Stratégies d'expression :

- oral : compensation linguistique.
- écrit : adapter le langage, prendre des notes, structurer des textes.

RÉEXPRESSION du “texte”-souce (L1 ou L2)

- Explication
- Résumé
- Traduction précise
- Paraphrase
- Compte rendu

Comment et quoi évaluer en médiation?

- L'évaluation de la médiation est difficile car il s'agit d'un processus.
- On peut se rapporter aux nouveaux descripteurs, avec leurs échelles de 10 niveaux (C2, C1, B2+, B2, B1+, B1, A2+, A2, A1, pré- A1)
- On peut adapter les échelles d'auto-évaluation générale (p. 215 du VC) et y attribuer des valeurs (1-5)
- Etablir des critères tels que l'aisance dans le changement de langue, la précision, l'initiative, la prise en compte de l'autre pour qui on médie.....

MEDIER UN TEXTE exemples

- Traduire un texte (thème)
- Expliquer un menu à quelqu'un
- Interpréter au restaurant (dialogue)
- Expliquer un mode d'emploi
- Reformuler un texte dans un courriel
- Elaguer/résumer un article de presse
- Faire le compte rendu oral d'une interview, d'un document écrit
- Projet MY WOWO: alternance, projet audioguide multilingue

Exemple 1: Traduire à l'écrit

A2+: peut utiliser une langue simple pour faire une traduction approximative de langue A à langue B, de textes courts sur des thèmes quotidiens et familiers contenant un vocabulaire des plus courants; la traduction reste compréhensible malgré quelques erreurs

De la phrase isolée au texte porteur de sens L1-L2 (thème)
Epreuve complète de grammaire, lexique, faits culturels.

Activité de synthèse ou de contrôle

À la fin d'une unité centrée sur les habitudes alimentaires (repas, nourriture) per réviser/contrôler lexique, grammaire, faits culturels

Les élèves peuvent faire cette activité en classe et en tandem:
traduction à vue et orale comme première démarche

BUT: enseigner la grammaire en contexte et non pas à partir de phrases isolées, donner une tâche réaliste de traduction, favoriser l'appropriation du sens et de la différence

Un de tes amis, partant prochainement en échange scolaire, t'as demandé de traduire ce message pour lui. C'est la réponse à son correspondant qui lui avait demandé des infos sur ses habitudes alimentaires. Tu lui rends ce service car tu es plus fort que lui in en français. Pour les mots et les expressions difficiles ...il y a le dictionnaire!!

Ciao! Ti rispondo subito.....

Per quanto riguarda i pasti, non ti preoccupare mi adatto e non ho allergie o intolleranze. Però, ho deciso di cominciare a seguire una dieta perché in effetti mangio proprio male: troppi dolciumi, patatine fritte, hamburger al MacDonald..sai com'è!

Te la descrivo per darti un'idea.

Allora, al mattino faccio un'abbondante colazione: una tazza di caffè e latte, pane e burro con marmellata (di albicocche, la mia preferita!), un po' di cereali e una spremuta d'arancia. A scuola, durante la ricreazione, faccio uno spuntino (mela o frutta secca).

Per pranzo, come primo piatto, di solito mangio la pasta al pomodoro, ma non è un problema se non ce n'è ; come secondo un bel piatto di insalata con pomodori, carote, lattuga, cetrioli. Niente carne o formaggio. Poi frutta di stagione. Il pomeriggio, a merenda, bevo un bicchiere di latte e mangio alcuni biscotti integrali.

A cena, generalmente, mia madre prepara un minestrone (con piselli, fagioli, cavolo e altre verdure, con poco olio d'oliva), poi carne (una fettina arrostita) o pesce o formaggio senza ketchup e senza salsine. Pane e frutta a volontà.

Et tu, mangi tutto? Ci sono alimenti che dobbiamo evitare di proporti quando sarai qui?

A presto

Exemple 2: expliquer des données à l'oral

Le mode d'emploi de l'éthylotest

Prix : 1€



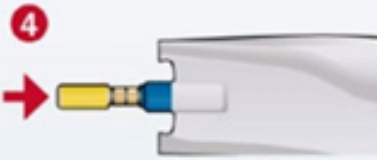
1 Sortir le tube test du ballon.



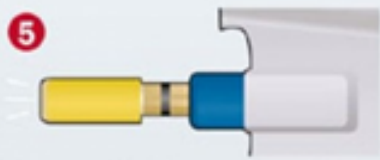
2 Enfoncer les 2 extrémités du test en appuyant fortement.



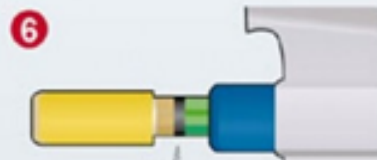
3 Souffler dans l'embout pour gonfler complètement le ballon en une seule fois.



4 Insérer le tube de réactif (côté bleu) dans l'embout bleu.



5 Presser le ballon pour le vider lentement et entièrement.



6 Attendre 2 mn pour le résultat.

Si les cristaux sont **jaunes** : pas d'alcool, test négatif.

Si **vert** : il y a de l'alcool. Si le vert atteint ou dépasse le trait central, le test est positif. Le taux d'alcoolémie est égal ou supérieur à 0,5 g/l dans le sang. On ne doit pas conduire.

Attention :
Le taux d'alcoolémie maximum est atteint au moins 30 mn à 1 h après le dernier verre d'alcool.

A2: peut transmettre en italien (ou en français ou bien une autre langue), de façon simple, une série d'instructions courtes et illustrées même si des pauses, de faux départs et des reformulations sont évidents dans son discours.

Stratégie: adapter son langage/ décomposer une information

B1 (L1-L2): peut faciliter la compréhension d'un ensemble d'instructions en les énonçant lentement, quelques mots à la fois, en utilisant des moyens verbaux et non verbaux, un langage non technique.

Tu es à la sortie de la discothèque avec des amis. Vous venez de vous rendre compte que vous avez tous bu des boissons alcoolisées. Avant de rentrer il faut bien faire un test pour voir qui d'entre vous pourra conduire, alors vous avez demandé aux responsables de la disco un dispositif pour faire le test. Vous êtes aux prises avec le mode d'emploi qui est écrit uniquement en français. Tu es le seul à connaître le français et c'est à toi d'expliquer comment faire le test:

- à un ami italien
- à un ami espagnol
- à un ami allemand
- à un ami britannique

Choisis un de ces amis et la langue à utiliser. Travaille avec un camarade et puis joue la scène avec lui.

Exemple 3: Traiter un texte à l'oral

MÉDIATION ORALE (oral/écrit/oral) COMPTE RENDU D'UNE INTERVIEW, D'UN ARTICLE WEB (L2-L2) B2.

B2: peut faire une synthèse et rendre compte d'informations et d'arguments venant de différentes sources orales et écrites

Stratégie: décomposer une informations compliquée

B2: peut faciliter la compréhension d'une question/thème difficile en présentant séparément les divers éléments de l'argument à partir d'un schéma donné

MÉDIATION ORALE (oral/écrit/oral) COMPTE RENDU D'UNE INTERVIEW, D'UN ARTICLE WEB (L2-L2) B2.



Vers la sobriété heureuse
Pierre Rabhi, Actes Sud 2010

<https://www.notre-planete.info/actualites/4625-Pierre-Rabhi-vers-la-sobriete-heureuse>

Médier pour soi-même – Médier pour les autres

Compte rendu oral (schéma)

GAIN: autonomie de l'élève, mise en pratique de compétences hautes.

- ✓ Situer les documents source de votre compte rendu (origine, références à l'auteur, titre, thème, but communicatif)
- ✓ Problématique posée/Thème: définition
- ✓ Le contenu essentiel: quoi? pourquoi? Comment ? Conclusion?
- ✓ Vérifier la compréhension de la part des autres camarades

Conclusion

Offre des activités
balisées pour
l'enseignement EMILE

Sensibilise au **contexte
communicatif et interculturel**

Rebooste les compétences
linguistiques générales (en L1 et
L2.....)

Médiation

Permet de proposer des
**documents et des activités
plus complexes**

Entrecroise
différents canaux
(oral/écrit)

Fait pratiquer un **usage raisonné et bi-
directionnel de L1 et L2** grâce à la
médiation interlinguistique et
intralinguistique



Bibliographie

Cadre Européen Commun de Reference pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer, Conseil de l'Europe, 2001

<https://rm.coe.int/16802fc3a8>

Cadre Européen Commun de Référence pour Les Langues : apprendre, enseigner, évaluer: Volume Complémentaire avec de nouveaux descripteurs, Conseil de l'Europe, 2018

<https://goo.gl/U17eX5>

North Brian, Piccardo Enrica:

Cadre Europeen Commun de Reference pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer : Elaborer des descripteurs pour illustrer les aspects de la mediation pour le CECR, Conseil de l'Europe, 2016

<https://goo.gl/dpdjrC>

Bibliographie

Daniel Coste, Marisa Cavalli :

Education, mobilité, altérité. Les fonctions de médiation de l'école,

Unité des Politiques linguistiques, DGII – Direction générale de la démocratie, Conseil de l'Europe, 2015

<https://goo.gl/88hVUF>

Jean-Claude Beacco, Michael Byram, Marisa Cavalli, Daniel Coste, Mirjam Egli Cuenat, Francis Goullier, Johanna Panthier:

Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle,

Unité des Politiques linguistiques, DG II – Direction générale de la démocratie, Conseil de l'Europe, 2015

<https://goo.gl/G2nsx6>



Questions



webinar@mondadorieducation.it

www.mondadorieducation.it

Application des descripteurs par niveaux

Transmettre des informations spécifiques à l'oral, à l'écrit	(oral-oral, écrit-oral ; oral-écrit, écrit-écrit) tous les niveaux
Traduire	à l'oral un texte écrit, traduire un texte écrit à l'écrit tous les niveaux
Exprimer une réaction personnelle à l'égard de texte créatifs	(incluant la littérature), tous les niveaux
Expliquer des données à l'oral et à l'écrit	(écrit-oral ; écrit-écrit ;) A partir du niveau A2+
Traiter un texte à l'oral (écrit-oral) et à l'écrit (écrit-écrit)	A partir du niveau B1 (écrit), A2 (oral)
Prendre des notes à partir de l'oral	A partir du niveau A2+
Analyser et critiquer des textes créatifs	(incluant la littérature) A partir du niveau A2

